ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 1 | 2025. Volume 18. Issue 1
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Узуальная метафора как средство репрезентации концепта-регулятива ABNEIGUNG в современном немецком языке

Корогодина И. В.

Аннотация. Цель исследования – определить содержание ценностной составляющей концепта-регулятива ABNEIGING (АНТИПАТИЯ), выраженного узуальными метафорами, репрезентирующими концептуальную метафору Abneigung ist ein Naturwesen (Антипатия – это природный организм). Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на материале немецкого языка описаны ценностные характеристики концепта-регулятива ABNEIGUNG и классифицированы языковые метафоры, вербализующие концептуальную метафору Abneigung ist ein Naturwesen по уровню языковой иерархии и по стилистической значимости. В статье рассмотрены физиологический и эмоциональный компоненты эмоции «антипатия», обоснован выбор ее ментальной репрезентации – концепта-регулятива, относящегося к универсальным, культурным, непараметрическим эмоциональным концептам-регулятивам. Проанализированы языковые метафоры, эксплицирующие концептуальную метафору Abneigung ist ein Naturwesen . В результате определено, что отличительной характеристикой концепта-регулятива ABNEIGUNG является его ярко выраженная ценностная составляющая, представленная рационалистическими оценками – утилитарными (полезный – вредный, правильный – неправильный) и телеологическими (эффективный – неэффективный). На основании анализа языковых метафор, эксплицирующих концептуальную метафору Abneigung ist ein Naturwesen, установлено, что они по уровню языковой иерархии являются метафорами-словами, метафорами-словосочетаниями, метафорами-предложениями, по типу стилистической значимости – узуальными метафорами.

EN

A usual metaphor as a means of representing the regulative concept ABNEIGUNG in modern German

I. V. Korogodina

Abstract. The purpose of the study is to determine the content of the value component of the regulative concept ABNEIGING (ANTIPATHY), expressed by the usual metaphors representing the conceptual metaphor ‘Abneigung ist ein Naturwesen’ (Antipathy is a natural organism). The scientific novelty of the study lies in the fact that, for the first time, the value characteristics of the regulative concept ABNEIGUNG are described on the basis of the German language and linguistic metaphors that verbalize the conceptual metaphor ‘Abneigung ist ein Naturwesen’ are classified according to the level of linguistic hierarchy and stylistic significance. The article examines the physiological and emotional components of the emotion “antipathy”, justifies the choice of its mental representation – a regulative concept related to universal, cultural, nonparametric emotional regulative concepts. Linguistic metaphors explicating the conceptual metaphor ‘Abneigung ist ein Naturwesen’ are analyzed. As a result, it is determined that the distinctive characteristic of the regulative concept ABNEIGUNG is its pronounced value component, represented by rationalistic assessments – utilitarian (useful – harmful, correct – incorrect) and teleological (effective – ineffective). Based on the analysis of linguistic metaphors explicating the conceptual metaphor ‘Abneigung ist ein Naturwesen’, it has been established that they are metaphors-words, metaphors-phrases, metaphors-sentences, according to the type of stylistic significance – customary metaphors.

Введение

Актуальность данного исследования основана на проявлении научного интереса к взаимосвязи языковой семантики и аксиологии с ментальными структурами и механизмами, формирующими знания носителей языка о мире.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250002

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Принципиально важные знания о мире структурируются ментальными образованиями – концептами. Концепт – это многомерное смысловое образование, репрезентирующее знания, которые «зафиксированы в нашем мозгу»: „Konzept – eine Struktur solcher Representationen von Kompetenzen, die man sich im menschlichen Hirn verankert, präsentiert denkt“ (Linke, 1996, S. 61). Согласно В. И. Карасику (2002, с. 154; 2024), концепт состоит из трех составляющих – понятийной, образной и ценностной. Понятийная составляющая представляет собой языковое обозначение концепта, его описание, имеет признаковую структуру. Образная составляющая – отраженные в нашей памяти образы предметов, явлений, событий и их тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики. Ценностная составляющая представлена ценностными суждениями, отражающими положительное или отрицательное отношение субъекта к миру.

Всё вышеизложенное соответствует поставленной цели, для достижения которой необходимо решить следующие задачи: во-первых, выявить компоненты, определяющие содержание эмоции „Abneigung“ (антипатия); во-вторых, определить отличительные черты концепта-регулятива ABNEIGUNG; в-третьих, проанализировать фрагменты немецкоязычных текстов СМИ с языковыми реализациями концептуальной метафора *Abneigung ist ein Naturwesen* и частнооценочных значений, формирующих ценностную составляющую концепта-регулятива ABNEIGUNG; в-четвертых, классифицировать языковые метафоры, вербализующие концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen* по уровню языковой иерархии и по стилистической значимости.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, концептологии и лингвокультурологии, в которых разработан понятийный аппарат, алгоритм анализа структуры концептов (Карасик, 2002; 2024; Карасик, Прохвачева, Зубкова и др., 2005; Красавский, 2001; Попова, Стернин, 2001; Linke, 1996). Кроме того, учитывались работы отечественных и зарубежных лингвистов по аксиологической лингвистике (Арутюнова, 1999; Fiehler, 1990), по теории метафоры (Арутюнова, 1999; Скляревская, 1993; Хахалова, 2011), по метафорическому моделированию (Вежбицкая, 1997; Лакофф, Джонсон, 2004).

Материалом исследования послужили данные с интернет-сайтов немецкоязычных лексикографических источников и фрагменты текстов современных немецкоязычных СМИ с интернет-сайта https://taz.de:

- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. https://www.dwds.de/;
- Openthesaurus.de. https://www.openthesaurus.de/synonyme/Abneigung.

Общий объем выборки составил около 70 контекстов в период с 2018 г. по 2023 г., содержащих метафоры, реализующие концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen*.

В ходе исследования использовались следующие методы: анализ словарных дефиниций для выявления физиологического и эмоционального компонентов, входящих в состав эмоции «антипатия» (Abneigung), метод сплошной выборки для поиска языковых метафор, метод компонентного анализа для классификации метафор по уровню языковой иерархии, описательно-интерпретативный метод для классификации метафор по стилистической значимости, метод метафорического моделирования для описания «сферы-источника» *Naturwesen* и «сферы-мишени» *Abneigung*, метод контекстуального анализа для выявления частнооценочных значений, являющихся отличительной характеристикой концепта-регулятива ABNEIGUNG.

Практическая значимость работы заключается в возможности понимания специфики эмоционального концепта-регулятива ABNEIGUNG и его метафорического осмысления в немецком языковом сознании. Полученные данные могут быть использованы при разработке теоретических курсов и учебных пособий по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, аксиологической лингвистике, теории метафоры.

Обсуждения и результаты

Все концепты, которыми оперирует человек, – это культурные концепты, «фиксирующие своеобразие соответствующей культуры» (Карасик, Прохвачева, Зубкова и др., 2005, с. 29). Культурные концепты делятся на универсальные, общечеловеческие и «этномаркированные» (Самситова, 2022, с. 178). Универсальные концепты присутствуют «в том концептуальном универсуме, в котором участвуют говорящие на любом из имеющихся языков» (Вежбицкая, 1997, с. 294). Этномаркированные концепты – это «система миропредставлений носителей определенной культуры» (Самситова, 2022, с. 179). Универсальные культурные концепты можно разделить на «параметрические и непараметрические» ментальные образования. К первым относятся концепты, структурирующие окружающую действительность – пространство, время, количество, качество, действие. Непараметрические концепты можно разбить на «регулятивные и нерегулятивные» (Карасик, Прохвачева, Зубкова и др., 2005, с. 30-31). К первым относятся те ментальные образования, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент, отражающий положительное или отрицательное отношение субъекта к фрагментам мира – агентам, объектам, событиям. Положительное или отрицательное отношение субъекта к фрагментам мира всегда личностно пристрастно, так как во всяком суждении о мире содержится «не только информация о существующих в мире объектах, но и субъективное мнение по поводу этих объектов» (Бочкарев, 2003, с. 12-13). Оценка – это не только суждение о фрагменте мира, но и «соотнесение некоего фрагмента действительности с понятиями “хорошо” и “плохо”» (Пантеева, 2020, с. 49).

К непараметрическим нерегулятивным концептам относят «синкретичные образования разноструктурного характера: “ЗДОРОВЬЕ”, “ПУТЕШЕСТВИЕ”, “ПРАЗДНИК” и др.» (Зайцева, 2019, с. 437).

Универсальные непараметрические регулятивные концепты (далее – концепты-регулятивы) можно разделить на этические, эстетические, эмоциональные с положительной и отрицательной оценкой или концепты-оценки, «реализующие типы отношений, такие как *хорошо-плохо, правильно-неправильно, вредно-полезно, вкусно-невкусно, приятно-неприятно*» (Подкопаева, 2021, с. 16). Этические концепты «регулируют взаимодействие человека с Другим (другими, социумом)» (Арутюнова, 2000, с. 54). Эстетические концепты отражают представления носителей каждой культуры о красоте (прекрасном) и уродстве (безобразном). Эмоциональные концепты – это «ментальные образования, репрезентирующие систему знаний об эмоции» (Красавский, 2001, с. 28). К универсальным непараметрическим регулятивным концептам, т. е. концептам-регулятивам, можно отнести эмоциональный концепт ABNEIGUNG. Универсальность данного концепта обуславливается тем, что «любое взаимодействие человека с миром начинается с приятия или неприятия какого-либо фрагмента мира» (Fiehler, 1990, S. 225). Его эмоциональный статус соответствует определению антипатии как «эмоционального отношения неприятия кого-либо (агента) или чего-либо (объекта или события)». / „Abneigung – ablehnende Haltung gegenüber etw., jemdm, negative Einstellung zu/gegenüber etw., jemdm“ (Openthesaurus.de). Антипатия (Abneigung) включает в себя физиологический компонент, представленный физическими состояниями/ощущениями – отвращение (Abscheu, Ekel), неприязнь (Widerwille), и эмоциональный компонент, представленный чувствами/отношениями – враждебность (Feindseligkeit), неодобрение (Missbilligung), аффектами – ненависть (Hass), ужас, возмущение (Horror, Gräuel) – всё то, что может отражать негативное отношение субъекта к фрагментам мира – событиям, агентам, объектам.

Сочетание физиологического и эмоционального компонентов при переживании антипатии, выраженных состояниями/ощущениями и чувствами/отношениями, позволяет говорить о комплексности данной эмоции, что находит отражение в ее ментальной репрезентации – эмоциональном концепте как многомерном смысловом образовании, репрезентирующем всю совокупность знаний об антипатии. Учитывая то, что антипатия отражает негативное отношение субъекта к фрагментам мира – событиям, агентам, объектам, можно говорить о том, что в основе антипатии лежит негативное оценивание окружающего мира. Если эмоциональный концепт ABNEIGUNG является ментальной репрезентацией, которая управляет эмоцией «антипатия», то в его структуру также будут входить негативные оценки, представляющие его ценностную составляющую, которая эксплицируется «общеоценочным предикатом плохо», объединяющим «частнооценочные значения, в которых дается оценка по отдельно взятому свойству» (Арутюнова, 1999, с. 193). Частнооценочные значения представлены сенсорными, сублимированными и рационалистическими оценками. Сенсорные оценки связаны с чувственным, физическим опытом (*вкусный – невкусный*), эмоциональным (*приятный – неприятный, желательный – нежелательный*) и интеллектуальным (*интересный – неинтересный, умный – глупый*). К сублимированным оценкам относятся эстетические (*красивый – некрасивый*) и этические (*моральный – аморальный, добрый – злой*) оценки. Рационалистические оценки связаны с повседневным опытом человека – это утилитарные (*полезный – вредный, правильный – неправильный*) и телеологические (*эффективный – неэффективный*) оценки. Многообразие оценок (*плохо, неправильно, неинтересно, некрасиво, вредно, невкусно, неприятно, аморально, неэффективно*), формирующих ценностную составляющую эмоционального концепта ABNEIGUNG, позволяет отнести его к концептам-регулятивам.

Средством доступа к сознанию человека, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления является язык. Концепт находит «свое воплощение в слове» (Колесов, 2002, с. 107). Средства языковой репрезентации концептов представляют собой обширную область лексики различных языков. К ним относятся: прямые номинации; косвенные, образные номинации, синонимические свойства языка; единицы, словообразовательно связанные с основными средствами вербализации концепта; фразеологические единицы; паремии; публицистические и художественные тексты (Попова, Стернин, 2001, с. 94). Одним из средств косвенной, образной номинации является метафора.

Дж. Лакофф и М. Джонсон рассматривают метафоры как «средство познания окружающего мира», «инструмент концептуализации опыта человека», «способ восприятия событий, деятельности, эмоций через опыт обращения с материальными объектами» (2004, с. 11). Метафора – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого.

С. А. Хахалова определяет метафору как «перенос форматива – фонетически и морфологически оформленной оболочки слова – с одного денотата – фрагмента реального мира – на другой по аналогии (ассоциативному сходству), по наличию семантического сходства (общего семантического признака), сопоставления или противопоставления» (2011, с. 62). Языковые метафоры различаются по уровню языковой иерархии; чаще всего это метафоры-слова, реже – метафоры-словосочетания и метафоры-предложения. Денотат, с которого переносится форматив, является фиктивным, денотат, на который переносится форматив, – реальным. Стилистическая окраска языковых метафор позволяет разделить их на узуальные и окказиональные. Узуальные метафоры не нужно каждый раз создавать, «их берут и употребляют в речи» (Скляревская, 1993, с. 30). Они представляют собой «готовое выразительное средство языка, фиксированное словарем» (Игнатьева, Калинина, Сонголова, 2017, с. 109). Окказиональные метафоры являются «одним из способов реализации индивидуальности автора текста, проявлением его лингвистической креативности» (Никитина, Петрова, Анисимова, 2023, с. 1).

Языковые метафоры, являющиеся «одним из важнейших репрезентантов образа мира в языке, поскольку они дают представление о принципах, по которым человеческое сознание организует абстрактный мир по аналогии с предметным миром» (Катайцева, Щурова, 2022, с. 123), представлены на ментальном уровне концептуальными метафорами. Концептуальные метафоры рассматриваются как способ «моделирования»

абстрактных концептов при непосредственном соотнесении их с конкретными концептами, при этом конкретные концепты выступают как «область-источник», а абстрактные концепты – как «область-цель/мишень» познания. При этом концептуальные метафоры являются «устойчивыми соответствиями между областью-источником и областью-целью» (Лакофф, Джонсон, 2004, с. 11).

Концептуальная метафора *Abneigung ist ein Naturwesen* дает представление об антипатии как о живом существе, которое растет, имеет корневую систему, требует ухода и заботы на этапах своего развития и вербализуется метафорами-словами, метафорами-словосочетаниями и метафорами-предложениями.

По частотности употребления во фрагментах текстов современных немецкоязычных СМИ были выявлены следующие метафоры, реализующие концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen*: метафора-слово *verwurzeln* (*укореняться, пустить корни*), метафоры-словосочетания *die Abneigung hegen* (*ухаживать за антипатией*), *die Abneigung züchten* (*взрастить антипатию*), метафора-предложение *Die Abneigung gegenüber jemandem sei/ist gewachsen* (*Антипатия по отношению к кому-либо выросла*).

Рассмотрим метафору-слово *verwurzeln*, реализующую концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen* и утилитарную рационалистическую оценку, представляющую одно из частнооценочных значений ценностной составляющей концепта-регулятива ABNEIGUNG:

(1) Der Historiker Hans-Ulrich Wehler hat kritisiert, daß der Bundestag keine Gedenkfeier zum 150. Jahrestag der Revolution… 1848 plant. Es sei unverständlich, „warum sich Regierungskoalition, Sozialdemokraten und die Gewerkschaften nicht dieses historischen Datums bemächtigen…“, sagte Wehler gestern dem Deutschlandradio. Nach seiner Ansicht sei bei den Deutschen *die „Abneigung* des Obrigkeitsmenschen gegen Revolutionen“ tief *verwurzelt* (Historiker: Bundestag meidet 1848-Gedenken // taz. 13.01.1998. https://taz.de/!1364394/). / «Историк из Билефельда Ганс-Ульрих Велер раскритиковал, что бундестаг не планирует торжественные мероприятия к 150-летию революции 1848 года. Непонятно, “почему правящая коалиция, социал-демократы и профсоюзы не совладают с этой исторической датой…” – сказал вчера Велер “Дойчландрадио”. По его мнению, в Германии глубоко укоренилась “антипатия высшей власти” к революциям» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – *И. К.*).

Метафора-слово *verwurzeln* основывается на метафорическом переносе свойства растений как многоклеточных природных организмов иметь корневую систему – из области-источника *Naturwesen* в область-мишень *Abneigung*. Фиктивный денотат представлен глаголом *verwurzeln*, реальный – лексемой *Abneigung*. Данная метафора-слово является узуальной – часто употребляемой в немецкоязычном сообществе. Историк Ганс-Ульрих Велер оценивает укоренившуюся антипатию высшей власти к революциям (*die „Abneigung* des Obrigkeitsmenschen gegen Revolutionen“) как неправильную эмоциональную реакцию, поэтому он подверг критике (hat kritisiert) негативное отношение правительства (der Bundestag keine Gedenkfeier zum 150. Jahrestag der Revolution… 1848 plant), правящей коалиции, социал-демократов и профсоюзов к празднованию 150-летия революции 1848 года (sich Regierungskoalition, Sozialdemokraten und die Gewerkschaften nicht dieses historischen Datums bemächtigen). Частнооценочное значение *неправильно* актуализирует утилитарную рационалистическую оценку, связанную с повседневным опытом человека.

Рассмотрим метафоры-словосочетания *die Abneigung hegen*, *die Abneigung züchten*, реализующие концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen* концепта-регулятива ABNEIGUNG, и его частнооценочные значения.

(2) Vor einem Jahr sagte der FDP-Chef Nein zu einer Jamaika-Koalition.

taz am wochenende: Herr Lindner, Annegret Kramp-Karrenbauer ist neue CDU-Vorsitzende. Chance oder Problem für die FDP?

Ihr Parteikollege Wolfgang Kubicki hat gesagt, Anton Hofreiter mache ihn aggressiv. Der Grüne könne ihn dazu verleiten, ihm eine zu „knallen“. Welcher Grüne senkt Ihre Aggressionsschwelle?

Grüne machen mich nicht aggressiv, auch Anton Hofreiter nicht. Ich bedauere allerdings, dass die Verständigung schwierig ist…

Müssen wir Mitleid mit Ihnen haben?

Nein. Die Grünen *haben die Abneigung* gegenüber der FDP *gezüchtet*… Hätten wir zusammen gearbeitet, statt der Union die Führung zu überlassen, wäre manches vielleicht anders gekommen (Christian Lindner im taz-Interview: „Deutschland als Motivationstrainer“ // taz. 15.12.2018. https://taz.de/Christian-Lindner-im-taz-Interview/!5556332/). / «Год назад председатель Свободной демократической партии господин Линднер сказал “нет” союзу с партией “Христианский демократический союз” и Партией зеленых.

taz am wochenende: Господин Линднер, Аннегрет Крамп-Карренбауэр. бывшая Министр обороны Германии, – новый председатель ХДС. Шанс или проблема для Свободной демократической партии?

Ваш соратник Вольфганг Кубики сказал, что Антон Хофрайтер (представитель зеленых) его бесит и он готов влепить ему пощечину. Какой представитель зеленых снизит Ваш порог агрессивности?

Зеленые меня не бесят, Антон Хофрайтер тоже. Однако я сожалею, что понимание достигается очень сложно…

Нам нужно вам посочувствовать?

Нет. Зеленые *взрастили антипатию* к Свободной демократической партии… Если бы мы работали вместе, вместо того чтобы все бразды правления отдать ХДС, многое, возможно, сложилось бы по-другому».

Метафора-словосочетание *die Abneigung züchten* (*взрастить антипатию*) является предикатной метафорой, обозначающей результат этапа развития живого организма, достигнутый постоянным уходом за ним. Реальный денотат (*die Abneigung*) выражен эксплицитно, фиктивный (*ein Naturwesen*) представлен глагольной метафорой (*züchten*). Данная метафора характеризуется частым употреблением в немецком сообществе,

что позволяет отнести ее к узуальным метафорам. Партия зеленых своей политической деятельностью взрастила антипатию, вызывающую приступы агрессивности у ее оппонентов – представителей Свободной демократической партии (Ihr Parteikollege Wolfgang Kubicki hat gesagt, Anton Hofreiter mache ihn aggressiv. Der Grüne könne ihn dazu verleiten, ihm eine zu „knallen“), что отрицательно сказывается на эффективности работы правительства Германии. Из-за того, что очень сложно достигается понимание между партиями, стоящими у власти (Ich bedauere allerdings, dass die Verständigung schwierig ist), их работа оценивается как неэффективная (Hätten wir zusammen gearbeitet, statt der Union die Führung zu überlassen, wäre manches vielleicht anders gekommen), что актуализирует телеологическую рационалистическую оценку (*неэффективно*) концепта-регулятива ABNEIGUNG.

(3) In „Hotel Jasmin“ lässt die Autorin von „Soul Kitchen“, Jasmin Ramadan, die ProtagonistInnen ihren Rassismus selbst entlarven… Jeder habe Klischees über andere im Kopf, sagt die Autorin. Deutsche pflegen Klischees über heiße Araber mit dunklen Locken und langen Wimpern. Konservative *hegen Abneigung* gegen KünstlerInnen und Alternative, die einen unangepassten Lebensstil pflegen. ÄgypterInnen haben Vorurteile gegenüber Deutschen, die alles immer genauso machen wollen, wie sie es gestern schon gemacht haben, auch wenn das gar nicht möglich ist. All diese Klischees spielen in Hotel Jasmin eine Rolle (Schipkowski K. Roman über den Rassismus der Mitte: Während Deutschland entgleiste // taz. 10.01.2017. https://taz.de/Roman-ueber-den-Rassismus-der-Mitte/!5373729&s=Abneigung). / «Жасмин Рамадан, автор “Задушевной кухни”, в своем произведении „Отель Жасмин” заставляет главных действующих лиц раскрыть их склонность к расизму… “У каждого есть предрассудки в отношении других”, – говорит автор. У немцев клишированное представление о темпераментных арабах с черными локонами и длинными ресницами. Консерваторы питают (лелеют) антипатию к деятелям искусства и к неформалам, которые ведут неподобающий образ жизни. Египтяне скептически относятся к немцам, которые хотят всегда и все делать точно так же, даже если это невозможно. Все эти клише играют определенную роль в отеле Жасмин».

В основе метафоры-словосочетания *Abneigung hegen*, в котором актуализируется значение глагола *hegen* – «защищать, ухаживать за природными организмами», лежит перенос действий из сферы природного организма (*Naturwesen*) в эмоциональную сферу (*Abneigung*). Данная метафора – готовое языковое средство, фиксированное в словаре, что говорит о ее узуальности. Консерваторы «осуществили комплекс мероприятий», чтобы «питать» свою антипатию ко всему неформальному, что, по их мнению, является неподобающим, неправильным (die einen unangepassten Lebensstil pflegen). Как неправильный оценивается египтянами и образ жизни немцев, которые проявляют заметное постоянство во всех своих действиях (ÄgypterInnen haben Vorurteile gegenüber Deutschen, die alles immer genauso machen wollen, wie sie es gestern schon gemacht haben, auch wenn das gar nicht möglich ist). Оценка *неправильно* является утилитарной рационалистической оценкой, связанной с повседневным опытом человека.

Рассмотрим метафору-предложение *Die Abneigung gegenüber jemandem ist gewachsen*, реализующую концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen* и утилитарную рационалистическую оценку, представляющую одно из частнооценочных значений ценностной составляющей концепта-регулятива ABNEIGUNG:

(4) Die Angst, junge Touristen könnten das Coronavirus im Land verbreiten, hat sogar schon zu Übergriffen geführt. <…> Bewohner hätten sie mit Steinen beworfen und auf den Mülleimer ihrer Herberge „Geht nach Hause“ geschmiert. <…> Laut Derry Geber, der Herbergen in den südaustralischen Weinregionen Barossa Valley und Mc Laren Vale besitzt, hätten Gemeinden „Angst“ vor Rucksacktouristen bekommen. *Die Abneigung gegenüber Ausländern sei gewachsen*, seit Covid-19-Fälle im Barossa-Tal mit zwei Reisegruppen aus den USA und der Schweiz in Verbindung gebracht worden war (Wälterlin U. Gestrandete Backpacker in Australien: Down Under auf dem Tiefpunkt // taz. 04.05.2020. https://taz.de/Gestrandete-Backpacker-in-Australien/!5679891&s=Abneigung). / «Страх, что молодые туристы могли бы распространить коронавирус, привел уже к нападениям на них. <…> Местные жители бросали в них камни и написали на мусорных урнах их турбазы “Проваливайте домой”. <…> Дерри Гебер, владелец турбаз в южно-австралийских регионах виноделия Barossa Valley и Mc Laren Vale, говорит о “страхе” местных жителей перед туристами. *Антипатия к иностранцам выросла*, с тех пор как выявленные случаи Covid-19 были связаны с появлением двух туристических групп из США и Швейцарии».

Метафора-предложение *Die Abneigung gegenüber Ausländern sei gewachsen* (*Антипатия к иностранцам выросла*) отражает подвижность эмоции «антипатия», ее «период роста». Языковые реализации и реального денотата (*Die Abneigung*), и фиктивного (*ein Naturtwesen*), выраженного глаголом *wachsen* (формой прошедшего времени), присутствуют в рамках одного предложения. По стилистической значимости данная метафора-предложение является узуальной, широко распространенной в немецкоязычном сообществе. Страх перед заражением Covid-19 (Die Angst, junge Touristen könnten das Coronavirus im Land verbreiten) перерастает в неприязнь (Die Abneigung gegenüber Ausländern sei gewachsen), которая формирует негативное агрессивное отношение к туристам (Bewohner hätten sie mit Steinen beworfen und auf den Mülleimer ihrer Herberge „Geht nach Hause“ geschmiert). Данное отношение формируется на основании оценки пребывания туристов в стране как *вредного*, *опасного* из-за угрозы заражения Covid-19. Оценка *вредно* является утилитарной рационалистической оценкой, связанной с повседневным опытом человека.

Анализ приведенных примеров показывает, что содержание ценностной составляющей концепта-регулятива ABNEIGUNG представлено частнооценочными значениями *вредный*, *неправильный*, *неэффективный* рационалистической оценки, которые реализуют отрицательное отношение субъекта к фрагменту мира. Одним из компонентов образной составляющей концепта-регулятива ABNEIGUNG является концептуальная метафора *Abneigung ist ein Naturwesen*, отражающая представление об антипатии как о пустившем корни, растущем природном организме, нуждающемся в заботе и уходе. Языковыми средствами выражения данной концептуальной метафоры являются предикатные процессуальные метафоры (*verwurzeln, wachsen, hegen, züchten*).

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Компонентами, определяющими содержание эмоции „Abneigung“, являются физиологические ощущения – Widerwille, Abscheu, Ekel – и эмоциональные состояния с разным уровнем интенсивности от неодобрения (Missbilligung) до враждебности (Feidseligkeit) и ненависти (Hass), отражающие подвижность эмоциональных состояний человека при переживании антипатии. Ментальной репрезентацией антипатии является концепт-регулятив ABNEIGUNG, образная составляющая которого представлена концептуальными-метафорами.

Подвижность антипатии наиболее четко прослеживается в примерах языковой объективации концептуальной метафоры *Abneigung ist ein Naturwesen*, в которых антипатия уподобляется природному организму, проходящему все этапы развития – от роста до глубокого укоренения, что выражается языковыми метафорами (*wachsen, verwurzeln*). Как любой живой организм, антипатию можно взрастить (*züchten*), если за ней ухаживать (*hegen*). Анализ эмпирического материала показал, что языковые метафоры, реализующие концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen*, по стилистической значимости являются узуальными метафорами – готовыми к употреблению выразительными средствами немецкого языка. По уровню языковой иерархии данные узуальные метафоры можно классифицировать как метафоры-слова (*verwurzeln*), метафоры-словосочетания (*die Abneigung hegen, die Abneigung züchten*) и метафоры-предложения (*Die Abneigung gegenüber jemandem ist gewachsen*). Наиболее распространенными метафорами, выражающими концептуальную метафору *Abneigung ist ein Naturwesen*, являются узуальная метафора-слово (*verwurzeln*) и узуальные метафоры-словосочетания (*die Abneigung hegen, die Abneigung züchten*).

Ценностная составляющая концепта-регулятива ABNEIGUNG представлена общеоценочным значение *плохо* и частнооценочными значениями. Проанализированные фрагменты немецкоязычных текстов СМИ демонстрируют, что отличительной характеристикой концепта-регулятива является преобладание утилитарных (*вредно, неправильно*) и телеологических (*неэффективно*) частнооценочных значений рационалистической оценки.

Настоящее исследование носит открытый характер. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в классификации концептуальных метафор, структурирующих образную составляющую концепта-регулятива ABNEIGUNG, и создании ее метафорической модели.

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. О стыде и совести // Логический анализ языка: языки этики / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко, Н. К. Рябцева. М.: Языки русской культуры, 2000.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Изд-е 2-е, испр. М.: Языки русской культуры, 1999.
3. Бочкарев А. Е. Семантический словарь. Н. Новгород: ДЕКОМ, 2003.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ.; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1997.
5. Зайцева Д. Д. Этноспецифика концепта: межкультурный подход // Гуманитарное пространство. 2019. Т. 8. № 3.
6. Игнатьева А. С., Калинина В. В., Сонголова Ж. Г. Особенности употребления узуальных метафор в английском языке (на материале политической речи Б. Обамы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3-3 (69).
7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
8. Карасик В. И. Языковые камертоны смысла: монография. М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2024.
9. Карасик В. И., Прохвачева О. Г., Зубкова Я. В., Грабарова Э. В. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005.
10. Катайцева Н. А., Щурова И. В. Метафора как способ формирования языковой картины мира в современных центральных и региональных российских интернет-СМИ (на примере текстов культурной тематики) // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2022. № 1.
11. Колесов В. В. Философия русского слова. СПб.: Юна, 2002.
12. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001.
13. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
14. Никитина А. Ю., Петрова О. А., Анисимова И. Н. Окказиональная лексика как один из приемов реализации лингвокреативности Екатерины Второй // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 9 (45).
15. Пантеева К. В. Рациональная и эмоциональная оценка: все дело в экспрессивности? // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18. № 3.
16. Подкопаева О. И. Проблема классификации концептов в российском языкознании // Вестник Калужского университета. 2021. № 4 (53).
17. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. Воронеж: Истоки, 2001.
18. Самситова Л. Х. Культурный концепт как общечеловеческая и культурно-национальная ценность // Филология. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 12-3.
19. Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка / отв. ред. Д. Н. Шмелев. СПб.: Наука, 1993.
20. Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры: монография. Изд-е 2-е, испр. и доп. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011.
21. Fiehler R. Kommunikation und Emotion. Berlin: Walter de Gruyter, 1990.
22. Linke A. Studienbuch Linguistik. 3., unveränd. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1996.

Информация об авторах | Author information

RU

Корогодина Изабелла Викторовна[1], к. филол. н., доц.
[1] Иркутский государственный медицинский университет

EN

Izabella Viktorovna Korogodina[1], PhD
[1] Irkutsk State Medical University

[1] *korogodina@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.11.2024; опубликовано online (published online): 13.01.2025.

Ключевые слова (keywords): антипатия (Abneigung); концепт-регулятив ABNEIGUNG; частнооценочные значения; концептуальная метафора Abneigung ist ein Naturwesen; узуальная метафора; antipathy (Abneigung); regulative concept ABNEIGUNG; individual evaluative meanings; conceptual metaphor ‘Abneigung ist ein Naturwesen’; usual metaphor.